

38E RUGISSANTS



11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 78 51 12 82 - Fax. 04 78 51 28 27

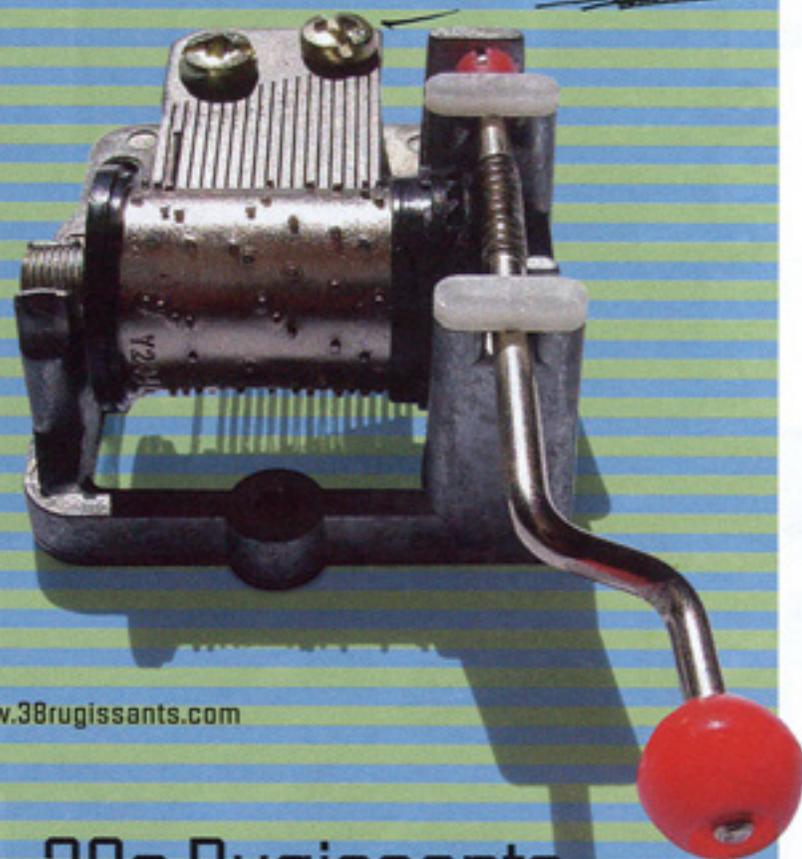
Billetterie 38e Rugissants
Maison du tourisme de Grenoble
Tél. 04 78 42 54 58
à partir du 3 novembre de 11h à 18h

contact@38rugissants.com
www.38rugissants.com

GRENOBLE / ISÈRE

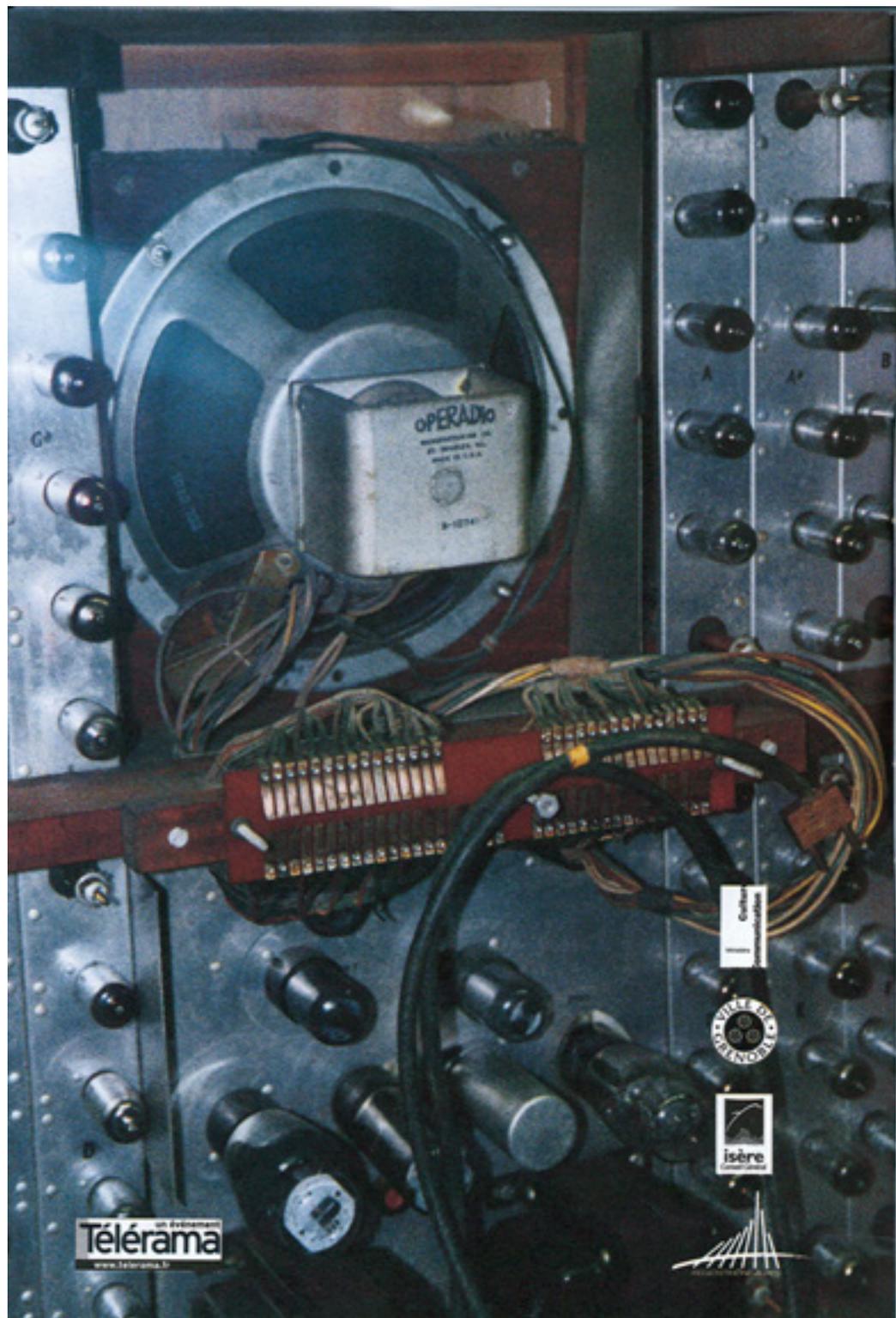
LES NOUVELLES MUSIQUES

* OPUS EX.
* MACHINA



 www.38rugissants.com

38e Rugissants
Festival 23 novembre > 2 décembre 2000



2000, "Opus Ex Machina"

Que reste-t-il des grands mythes technologiques qui ont nourri l'imaginaire de l'an 2000 ? Sommes-nous arrivés à ce que prédisaient les futurologues ? Affranchissement du temps et de l'espace, création de la machine à l'égal de l'homme...

L'édition 2000 met en scène l'homme-musicien, ses rêves technologiques et ses "créatures" musicales.

Acte 1 > Les manipulateurs de l'invisible

Qui aurait imaginé qu'une petite machine d'usage courant puisse transformer radicalement le monde musical ? Avec l'invention de la radio, le son prend son envol, franchit l'espace. Mû à la vitesse de la lumière, il est partout et nulle part. La musique perd la vue, devient acousmatique. L'oreille est manipulée. La musique est illusion...

Acte 2 > Les horlogers du silence

Pour qu'elle parcoure l'espace et le temps, encore faut-il l'extraire de la matière, la domestiquer. Voulant maîtriser le temps, l'homme bricole des mécanismes savants, des automates. La mécanique frotte, bruisse, grince, gratte la matière pour en extraire l'énergie musicale endormie.

Acte 3 > Les luthiers de l'électron

Quand la fée Électricité s'en mêle, l'instrument change d'énergie, l'homme aussi. Câblé, il pilote la machine-orchestre devenue prolongement électronique de son propre corps. Elle en épouse les formes et les gestes comme pour mieux lui coller à la peau.

Acte 4 > Les généticiens du silicium

Douée de mémoire, la machine s'efface au profit du programme ? Dopée au silicium, deviendrait-elle intelligente, autonome ? En tout cas, la voilà capable de calculer des sons inouïs, de se mesurer à l'instrumentiste, voire de composer par elle-même selon l'inspiration de ses propres circuits.

Photo : B. Theisen

Alors, pour diffuser ses nouvelles vibrations numériques, la musique s'insinue désormais dans les méandres immatériels de nos machines connectées...

Paradoxalement, la machine, loin de déshumaniser par sa mécanique froide ou la logique de ses programmes, renvoie naturellement au domaine du sensible.

Complice de son créateur et de ses rêves, elle ouvre de nouvelles brèches dans le réel et invite à l'"hyperception" de nos sens.

Benoît Thiebergien

2000, Opus Ex Machina

What is left of the great technological myths that fed our imaginations as we approached the year 2000? Have we achieved freedom from space and time and created machines on a par with humans? The musical creatures introduced here may provide an answer.

In Act I we shall meet the Manipulators of the Invisible, who play with radio and sound effects to create new worlds.

Act II introduces the Watchmakers of Silence, with complex mechanisms that culminate in automata, rubbing and scraping various materials to extract the sleeping musical energy.

Act III announces the arrival of the Electronic Lute-makers, and a dramatic change in the nature of instruments themselves, giving musicians control of objects that are often extensions of their own bodies.

Act IV brings on the Silicon Genetic engineers, thanks to whom machines have been endowed with memory. Composers can now establish a dialogue with their instruments, and in some cases the latter can apparently compose in accordance with a logic dictated by their own circuits.

And, as an epilogue, dreams being are immaterial, music will float along the network of interconnected machines.

REPERES

LES MANIPULATEURS DE L'INVISIBLE

ÉLOGE DE LA RADIO > Conte musical > CRÉATION	> 08
HÖRSPIELE > Créations radiophoniques	> 11
S 950 > Duos électro-littéraires	> 13
IMAGES NOCTURNES > Concert acousmatique intégral	> 22
OMNI > Objet Musical Non Identifié	> 32

LES HORLOGERS DU SILENCE

110 M ^e > Mécano-musique	> 14
PIERRE CHARIAL > Orgue de barbarie	> 16
PIERRE BASTIEN > Mécanium	> 17

LES LUTHIERS DE L'ÉLECTRON

ORCHESTRE DE SONOCANNES > Déambulation électroacoustique	> 12
CHEMIN DE SABLE > Spectacle jeune public	> 18
+VLTRA > Performance > CRÉATION	> 18
PUCE MUSE 38 > Concert Graphique > CRÉATION	> 20
Duo BEÛAT ACHIARY / JEAN SCHWARZ > Voix de nuit	> 28
Duo PHIL MINTON / BOB OSTERTAG > Voix de nuit	> 29
SENSORBAND > Installation performance	> 30

LES GÉNÉTICIENS DU SILICIUM

PÉTILLEMENTS D'AURDRES > CRÉATION	> 06
Composition électroacoustique pour aurores boréales et voix	
ENSEMBLE COURT-CIRCUIT > Musique "spectrale" > CRÉATION	> 26
ŒUVRES INTERACTIVES SOLISTE-ORDINATEUR / MACHINATIONS > Théâtre musical pour voix et ordinateur	> 34



Pétilllements d'aurores

CRÉATION

Olivier STRAUCH,
compositeur

Jean LILENSTEN,
astrophysicien

Chorale NOTA BENE

Une rencontre
avec le compositeur
et l'astrophysicien
est prévue
à l'issue de chaque
représentation.

Rencontre entre art et science, *Pétilllements d'Aurores* est né de la fascination d'un chercheur et d'un artiste grenoblois pour les aurores boréales.

En complicité avec l'astrophysicien Jean Liliensten, Olivier Strauch met en musique les aurores qui se produisent en Norvège. A partir des données de magnétomètres retransmises par des lignes Internet à haut débit, leur couleur, leur vitesse, leur champ magnétique sont transformées en temps réel en événements musicaux (timbre, intensité, déclenchement de séquences sonores...)

Le compositeur imagine alors une œuvre où interagissent un chœur de 15 chanteurs, la musique des particules magnétiques et l'image virtuelle du ciel de Norvège. Vents solaires, ovales auroraux, sous-orage magnétique... quittent alors le champ scientifique pour enrichir celui de la poésie et mieux nous faire rêver.

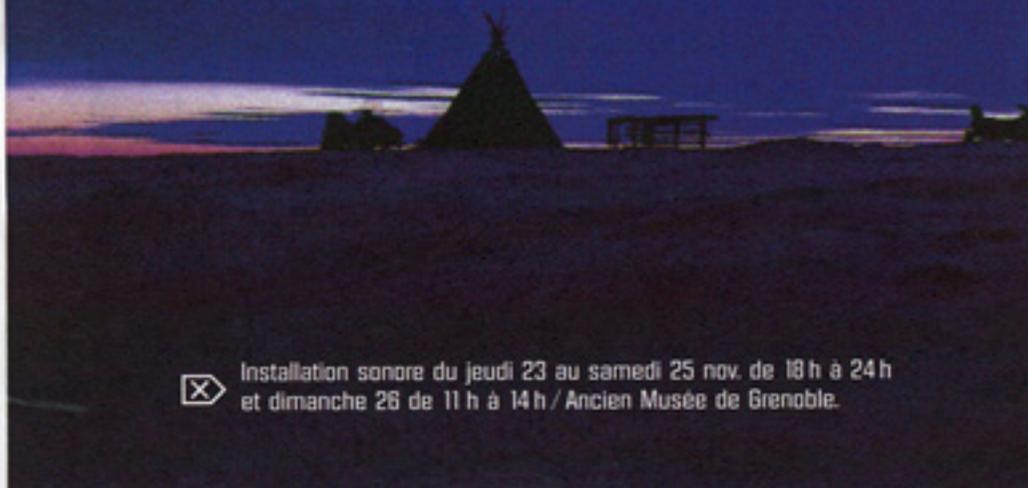


COPRODUCTION 38e RUBISSANTS / MARS - AVEC LE SOUTIEN TECHNIQUE DE L'ADROE

Assisted by an astrophysicist, Olivier Strauch uses changes in the magnetic field of the aurora borealis to add an extra dimension to his work. So the firmament, a choir and an electro-acoustic system interact to produce strangely celestial music.

Tarifs de 50 à 70 F

**Création
électroacoustique
et vocale
en interaction
avec des
aurores boréales**



Installation sonore du jeudi 23 au samedi 25 nov. de 18 h à 24 h
et dimanche 26 de 11 h à 14 h / Ancien Musée de Grenoble.

Denis Levailant Éloge de la radio

CRÉATION

Denis LEVAILLANT,
musique

Christian COUN,
mise en scène

Claude PLET,
scénographie

Nicolas SIMONIN,
lumières

Louis et Bertrand AMIEL,
bruitages

Marc PIÉRA, Alexis
MEIER, conception son

Ensemble Orchestral
Contemporain
Daniel KAWKA, direction

Zapper du dernier message en morse des navires US à Pearl Harbor à la présentation de la première cocotte minute au concours Lépine, c'est la mémoire de la radio, du direct, de l'instant d'émotion partagé autour du "poste", qu'évoque de façon romanesque Denis Levailant, cet écrivain de musique. Dans *Eloge de la Radio*, la musique parle, évoque, absorbe le monde et le raconte. Comme en "scratchant" d'une station à l'autre, le spectateur/auditeur traverse le pays de l'étrange, de l'exploit, du rythme et de l'espace... De voyage en voyage, la musique, naïve et raffinée, glisse de façon enjouée de l'écriture orchestrale aux archives radiophoniques. Elle absorbe le son, revient à la note, mélange l'écoute. Mais surtout, elle intègre habilement sur scène deux solistes exceptionnels, des bruiteurs de la radio. Ces illusionnistes nous livrent alors à partir d'objets anodins les secrets d'un monde sonore enchanté qui se construit peu à peu sous nos yeux.



CO-PRODUCTION 38^e RUBISSANTS / EDC / BLEU 17 / ARCHIPEL-ALLOGÈNE
AVEC LE SOUTIEN DE L'HEXAGONE ET DU CARGO/MAISON DE LA CULTURE
DE GRENOBLE ET LA PARTICIPATION DE LA RÉGION RHÔNE-ALPES
LA PREMIÈRE VERSION DU PROJET EST UNE COMMANDE DE RADIO-FRANCE ET
DE LA SACEM POUR LE FESTIVAL PRESENCES 2000

Tarifs de 60 à 120 F

Denis Levailant wrote this work for a small orchestra and two sound effects technicians. It evokes situations using radio sound-bites, further enhanced by live input from the technicians, taking the audience on an imaginary journey through sound and vision.

Conte musical pour orchestre et bruiteurs



Photo : Jean-Pierre Maurin



Hörspiele

Jeu pour l'oreille

Ce concert, conçu à l'occasion de la sortie du disque *Lieu/Non-Lieu*, présente les pièces créées dans les studios de La Muse en Circuit, dans le cadre du 4ème concours de création radiophonique.

Entre ces compositions, le concert intègre également plusieurs pièces courtes construites à partir des voix des 4 compositeurs, dressant un portrait croisé de leurs parcours et de leurs engagements artistiques respectifs. Diffusées depuis la scène ces brèves sonores ajouteront une dimension vivante à ce concert de sons fixés.

Lauréats du concours radiophonique

Driving through turbulence
Daren COPELAND

La comédie du chasseur
Gino FAVOTTI

α Polaris
Aneud SALLE

Zona del silencio
Jean-Baptiste FAVORY

Atelier d'initiation à la création radiophonique animé par Laurent Sellier le vendredi 24 nov. à 18 h
Cabaret Matis' Renseignements 04 76 51 12 92
Dans le cadre d'*Itinéraire Voix*.

Réalisation des brèves sonores et diffusion
Laurent Sellier

These "hearing games" take French and German radio broadcasts as the raw material for a competition for composers. For the third time the festival has invited the winners to perform their works, which strike a nice balance between electro-acoustic music and radio sounds.

CD-ACCUEIL 38€ RUBISSANTS / LA MUSE EN CIRCUIT - COPRODUCTION LA MUSE EN CIRCUIT / SACEM / FRANCE MUSIQUES

Cabaret Matis' entrée libre

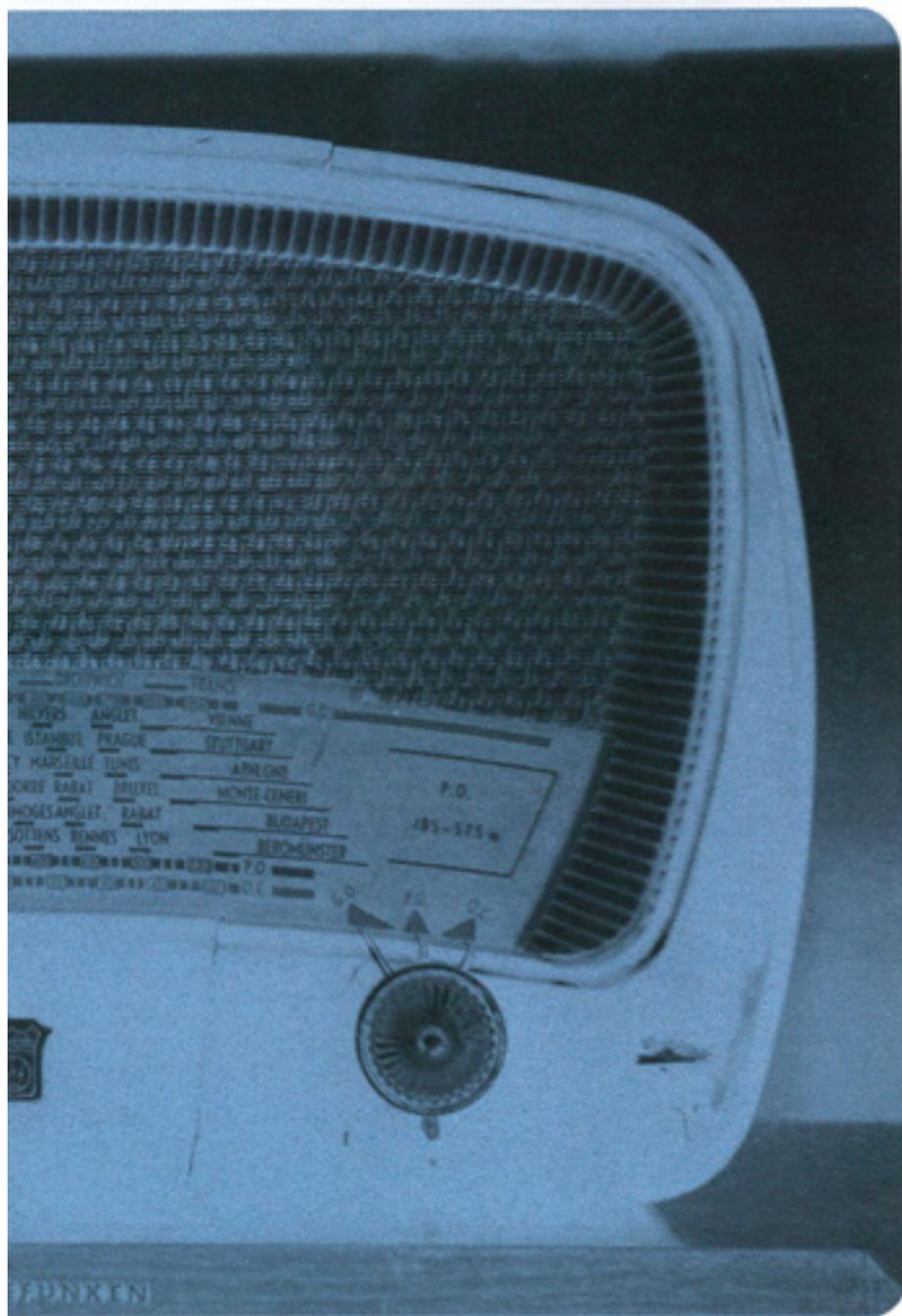
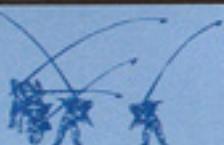


Photo : Jean-Pierre Maurin

Orchestre de sonocannes

Déambulation électroacoustique



Espace Musical
Serge DE LAUBIER,
Rémi DURY.

Orchestre
de Sonocannes

Élèves du département
de Musicologie
de l'Université
Pierre Mendès-France.

Élèves du CNR,
Ecole de musique
des Frères

Des mouvements amples et rapides, des sifflements proches du chant des hirondelles, en passant par des volées de cloches, des bourdonnements infernaux, l'Orchestre de Sonocannes propose une approche urbaine, active et ludique de la musique électroacoustique.

Equipés de leurs cannes sonores télescopiques, 16 musiciens amateurs, formés et dirigés par les deux compositeurs d'Espace Musical, interprètent des musiques écrites à partir des propriétés étonnantes de l'orchestre. Arpentant les rues de Grenoble, ils explorent et chorégraphient les rapports entre geste instrumental et mouvement du son dans l'espace.



CORÉALISATION 38e RUBISSANTS / CNR DE GRENOBLE / UN TRAMWAY NOMMÉ CULTURE - PÔLE EUROPÉEN UNIVERSITAIRE ET SCIENTIFIQUE AVEC LE CONCOURS DE L'ESPACE 600

The musicians will walk through the streets of Grenoble with their sound-sticks, guided by two composers, exploring the links between instrumental gestures, sound in movement, for an active, playful but demanding approach to electro-acoustic music.



Résidence
pédagogique en lien
avec le Conservatoire
National
de Région et l'Unité
Formation Recherche
de Musicologie.

"S 950"

Duos électro-littéraires

VOIX DE NUIT

Dans la continuité des Premières Scènes, les 38e invitent *l'Inventaire*, groupement de compositeurs électroacoustiques régionaux. Le projet "S 950" leur propose de s'associer chacun à un écrivain pour réaliser ensemble de petites pièces brèves et incisives, quelque part entre littérature et musique. Le magnéto, le micro, le haut-parleur, la bande magnétique, les machines de traitement du son, les échantillonneurs, les ordinateurs... sont autant de filtres pour mettre sens dessus dessous les mots, le langage, les bruits et tout ce qui fait sens.

Ecrivains

- H. Bauer,
- P. Beusard-Valdoye,
- J.P. Bobillot,
- C. Bret,
- G. Cabut,
- J. de Brayne,
- P. Dubost,
- A.M. Jeanjean,
- D. Leclerc,
- J.Y. Picq,
- I. Pincon,
- P. Morganil,
- P. Ravella,
- C. Yroud.

Compositeurs

- J.J. Benally,
- T. Charbonnel,
- F. Roux,
- F. Saillard,
- B. Schenk,
- J. Tamide,
- A. Zahra Carmel,
- J.P. Chelto,
- F. Kehn,
- M. Fevre,
- H. Castellani,
- J.F. Cervo,
- J. Millot,
- V. Laubeuf,
- M. Nakajima.



CORÉALISATION 38e RUBISSANTS / L'INVENTAIRE / GML

An all too rare opportunity, sponsored by the festival, for acousmatic musicians and writers to join forces and create, drawing on a wide range of technology to filter, rearrange and of course enhance their output.

Cabaret Matis' Tarifs de 50 à 70 F



Rencontre écrivains / compositeurs à 18 h
Bibliothèque du centre ville de Grenoble

110 m²

Mécano-musique

Pierre BASTIEN
|France|

Pierre BERTHET
|Belgique|

Frédéric LE JUNTER
|France|

machines sonores et
sculptures musicales

Rudy TROUVE
|Belgique| guitariste

DJ LOW
|Belgique| platines et samplers

Chacun à leur manière, Pierre Bastien, Pierre Berthet et Frédéric Le Junter sont inventeurs de machines sonores qui font de la musique avec de l'eau, des souffleries, des tourne-disques, des tubes, des ressorts... D'esprit *art brut*, ces nouvelles lutheries construites à partir d'objets de récupération ou d'instruments usuels détournés donnent naissance à des machines sonores surprenantes aux mélodies oniriques et aux sons robotiques.

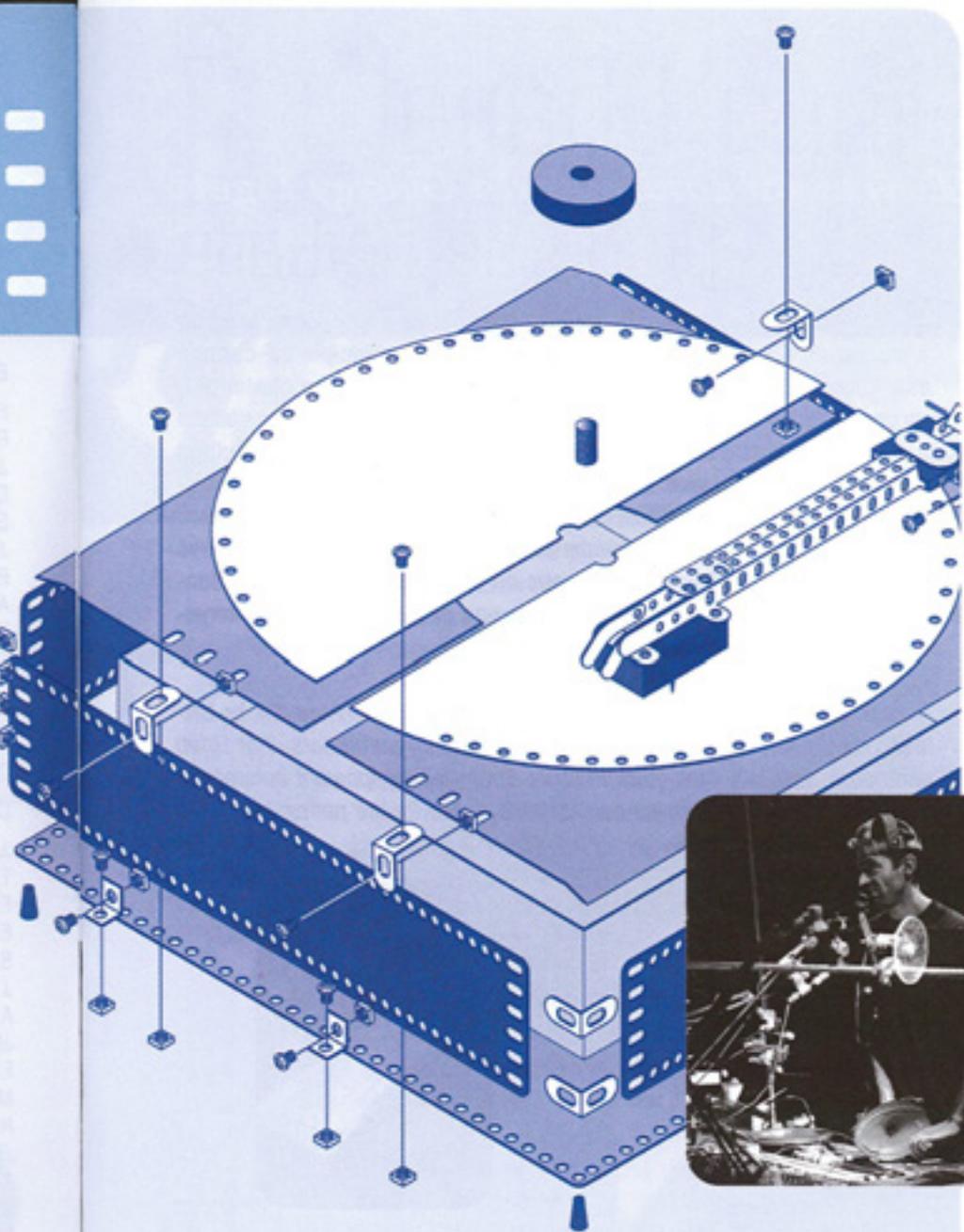
Dans 110m² ces trois bricoleurs ont convié le guitariste, compositeur, chanteur, bruitiste et... peintre, Rudy Trouvé, personnage actif de la scène rock belge, et le *touche-à-tout* Dj Low, sculpteur de timbres sur vinyl. Le résultat est un ensemble de self-made instruments aussi étranges à voir qu'à entendre accompagné d'un trip éclectique : triphop, techno, drum'n bass, le tout mélangé à des soundscapes, du live-sampling et du spoken word bizarre.

ACCUEIL 39€

RUBISSANTS
PRODUCTION HAPPY NEW EARS / HALLES DE SCHAERBEEK (BELGIQUE)

Tarifs de 60 à 90 F
-12 ans entrée libre

All three of these distinctly art brut musicians - Bastien, Berthet and Le Junter - have used various bits of scrap to invent machines for making sounds. Here they join forces with guitarist Rudy Trouvé and DJ Low for an unusual and thoroughly contemporary encounter



Pierre Charial

Œuvres mécaniques de György Ligeti Orgue de barbarie

Programme

Continuum
Hungarian Rock
Capriccio N°1
Invention
Capriccio N°2
Musica ricercata

L'orgue de barbarie s'apparente à une forme primaire d'informatique musicale. Son principe de cartons perforés qui actionnent les touches d'un clavier rappelle celui des premiers ordinateurs. Ses possibilités sont cependant immenses. Le compositeur György Ligeti a trouvé, avec l'orgue de barbarie, un instrument à la fois automatique et précis, mais qui laisse une part prédominante à l'intervention de l'organiste. Pierre Charial nous en fait la démonstration, en donnant à ses partitions une expressivité et une intensité musicale inattendue.

A demonstration of the obvious, punch-card links between barrel organs and early computers, that Ligeti was quick to seize. But for all its apparent automation it leaves considerable scope for the performer.

Photo : J-PH Pichon



Tarifs de 50 à 70 F

CD-ACCUEIL 38e RUBISSANTS / LES AMIS DE L'ORGUE DE ST-LOUIS
AVEC LE CONCOURS DU MUSÉE DAUPHINOIS

Pierre Bastien

Mécanium



Photo : P. Bastien et R. Tournaye

Jamais l'expression *jouer de la musique* n'aura été si bien employée que dans le cas de ce bricoleur modeste, qui aurait pu se contenter d'inventer des instruments, mais qui a choisi de faire mieux en inventant l'orchestre qui joue tout seul.

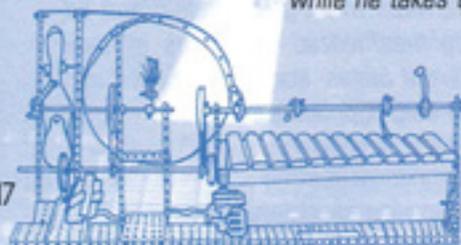
Explorant les ressources inespérées du Meccano des enfances studieuses, il a mécanisé une quantité déraisonnable d'instruments existants (kora, xylophone, luth, violon...) ou non (cendrier, théière, pèse-lettre...): une sorte d'orchestre robotisé qui l'accompagne plus ou moins docilement en concert.

Mais Pierre Bastien est d'abord et avant tout un horloger des sons. Il nous livre des mélodies envoûtantes et de subtiles polyrythmies, comme un appel à écouter *swinguer* quelques curieuses machines accompagnant leur créateur devenu soliste à la trompette, au trombone ou au violon.

CD-ACCUEIL 38e RUBISSANTS / LE 102

Bastien has mechanized a whole string of regular and rather more unusual instruments to form a robot orchestra capable of playing his own compositions, while he takes care of the solo partition.

Tarifs 30 ou 50 F



+ VLTRA *Étant Donnés* Performances Mark Cunningham solo

CRÉATION

Éric et Marc HURTADO,
Étant Donnés

Mark CUNNINGHAM (USAL,
trompette

et la participation
de 2 performeuses

Assister à une pièce rituelle d'*Étant Donnés*, c'est partager ce foudroiement de la perception du réel. Des informations visuelles assaillent le spectateur tandis que des vibrations saturent l'air, dans un maelström de voix répercutées à l'infini.

La musique des frères Hurtado transcende les limites de l'avant-garde artistique et musicale. Elle occupe dans leurs dernières productions un champ sonore situé entre l'hypnose auditive, véhiculée par une instrumentation de sons naturels enregistrés et de synthétiseurs, et la transe, provoquée par la pulsation rythmique répétitive. Leur démarche globale croise musique, théâtre, poésie et cinéma, dans l'invention d'un territoire poétique inconnu, par un dépassement de la dualité esprit-matière.

Tarifs de 50 à 70 F

Exposition des
Dreamachines
de Brian Gysin
du 25 novembre
au 9 décembre
École Supérieure
d'Art de Grenoble

CORÉALISATION 38e RUISSENTS / LE CARGO/MAISON DE LA CULTURE DE GRENOBLE
DANS LE CADRE DE COUP DE GRÂCE - LA POÉSIE COMME CONNAISSANCE OBJECTIVE,
ORGANISÉ PAR L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DE GRENOBLE

Erotic and extremely violent performances transcending the limits between avant-garde music and art that have already mesmerized audiences all over Europe and the United States. Machines, images and bodies merge in a truly hypnotic experience

Photo: J. Dupier

Chemin de sable

Spectacle jeune public

Séance scolaire 14h30
Réservation Musidauphins
04 78 44 28 79 / 30 F



à partir de 5 ans

Denièle BOUMER,
composition,
conception, mise en
scène

Jean-Serge BEURANDQ,
recherche sonore,
jeu vocal

Frédéric LEBLEU,
claviers, jeu

Sur scène, deux personnages évoluent parmi une multitude de machines génératrices de sons (modules, échantillonneurs, convertisseurs, claviers...!). Utilisant la voix, le geste et l'électroacoustique, dans cet univers étrange et ludique de câbles, tubes, tuyaux... les deux compères, par leurs facéties, parviennent à dompter peu à peu ces machines récalcitrantes pour construire un langage imaginaire rempli d'une nouvelle poésie des sons.



CO-ACCUEIL 38e RUISSENTS / MAIRIE DE GIÈRES

Tarif unique 40 F

This show explores an imaginary language with any number of sound-emitting objects. Two players mix voice, gestures and electro-acoustics in a strange, but playful universe.

Puce Muse 38

Concert graphique

CRÉATION

"Voilà pourquoi, ma belle amie, je t'annonce à la tombée du jour (...) la disparition prochaine de mon vieux corps organique et l'apparition d'un corps machine, d'un corps transformable en super-prothèse, inscriptible et ré-inscriptible en super-grammaire"

DANY ROBERT DUFOUR.

Ce concert immerge l'auditeur-spectateur dans un flot continu de sons et d'images. Aux commandes de leurs *méta-instruments*, les deux magiciens d'Espace Musical, dirigent un orchestre invisible et des images calculées en temps réel sur un texte écrit par le philosophe Dany Robert Dufour. Fait de bricolages phonologiques, sémantiques ou syntaxiques qui privilégient l'aspect sonore, les phrases s'inversent, s'agrandissent, se bouclent par plaisir du dire plus que du raconter. Tour à tour abstraites, fragments ou graphies, les images issues du texte forment une scénographie virtuelle pour un concert hors du commun. Ici tout est nouveau et fait maison, comme pour mieux fissurer le quotidien et agrandir le monde.

Espace Musical

Serge DE LAUBIER
et Remy DURY,
méta-instruments

Dany ROBERT DUFOUR,
textes

COMMANDE ET PRODUCTION 38e RUBISSANTS
EN COPRODUCTION AVEC LE THÉÂTRE EN ROND

Tarifs de 60 à 90 F

A stunning combination of sound and vision produced by two musicians directing an invisible orchestra, illuminated by pictures calculated in real time on the basis of special written texts. Everything here is new, the better to change our perspective.



Photos : S. Duzouneff

Séances scolaires / 30 F
Mardi 28 à 10 h et 14 h (primaires)
à 15 h (secondaires)

Images nocturnes

Concert acousmatique intégral

Invités à une expérience sensorielle unique, les auditeurs, plongés dans le noir, abandonnent leurs repères visuels pour une séance de *cinéma pour l'oreille*. Un orchestre de haut-parleurs diffuse et spatialise des œuvres acousmatiques, ces musiques fabriquées à partir de sons enregistrés qu'ils soient réels ou synthétiques. Ici, la scène et la salle se confondent, l'écoute est entièrement disponible aux sons qui pénètrent ainsi l'espace intérieur d'un imaginaire sans limites.

Des mots et des sons
Bernard PARMIGIANI

Camera Oscura
François BAYLE

La machine de Charles
Patrick RAVELLA

Interiors / Interplays
Erik Mikael KARLSSON
ISuèdel

Image fulgurante
Bernard FORT

CORÉALISATION 39e RUBISSANTS / ESPACE ARAGON / GMA,
DANS LE CADRE DE L'OPÉRATION "ELECTRONS LIBRES"

Programme
mis en forme
par Bernard FORT

An orchestra of loud-speakers pumping out pure acousmatic music in complete darkness for a unique sensorial experience. To be taken seated or recumbent!

Tarifs de 60 à 85 F

Conférence de Guy Reibel
sur la musique électroacoustique
à 18 h 30, Espace Aragon.

Ensemble Court-circuit

Musique "spectrale"

CRÉATION

Ensemble Court-circuit

Daniel KAWKA
direction

Philippe HUREL
directeur artistique

Partiels

Gérard BRISEY

AAA

Philippe LEROUX

...A mesure

Philippe HUREL

Avec l'avènement des oscillateurs, synthétiseurs, ordinateurs et autres machines sonores, la structure intime du son dévoile ses secrets. Les compositeurs s'emparent de cette opportunité pour développer une écriture instrumentale directement inspirée des propriétés acoustiques du son. Oubliés les principes d'écritures tonale et sérielle... la tendance "spectrale" ne compose plus avec des notes mais avec des sons.

À la suite de Gérard Grisey, les compositeurs invités utilisent aujourd'hui programmes informatiques et algorithmes pour modéliser et transformer le sonore en une écriture riche et complexe. Loin des combinaisons et artifices de composition, cette musique immerge l'écoute dans une "pure sensualité sonore".

De Gu
Xu Yi

CRÉATION

Tarifs de 50 à 90 F

Nowadays, music, like everything else, is digital, opening the way for further exploration of form and content. Spectral music has nothing to do with ghosts, but focuses on the frequency spectrum of computer-assisted sounds.

CO-RÉALISATION 38e RUGISSANTS / ENSEMBLE COURT-CIRCUIT
AVEC LE SOUTIEN DE L'HEURE BLEUE ET LA PARTICIPATION
DE LA MAACA DU RÉCTORAT DE GRENOBLE



Oeuvre du baccalauréat, *Partiels* est donnée en concert-lecture à l'intention des lycéens, le Jeudi 30 novembre à 14h30 à l'heure bleue de St-Martin-d'Hères. Réservations 04 76 54 64 55. Ce concert-lecture est retransmis sur Internet www.38rugissants.com

Concert-lecture 35 F



Beñat Achiary

Jean Schwarz

VOIX DE NUIT

L'alchimie secrète

Phil Minton

Bob Ostertag

VOIX DE NUIT

des musiques improvisées...

Chanteur, poète, Beñat Achiary construit un univers très personnel reposant sur l'improvisation et puise ses inflexions dans la tradition populaire basque. Du dépouillement aux audaces de l'improvisation avec l'électronique, il échappe à toute norme pour exprimer les accents infinis et les passions de l'âme.

Pour Jean Schwarz, la musique électroacoustique embrasse tout le monde du sonore sans distinction de genre, de forme ou de matière. La rencontre entre Beñat Achiary et Jean Schwarz n'est donc pas le fruit du hasard mais un rendez-vous certain pour deux artistes qui explorent les méandres infinis de l'improvisation. Elle pousse la musique électroacoustique vers un moment de funambulisme lyrique et passionné.

Beñat ACHIARY,
voix

Jean SCHWARZ,
électronique



Photo: M. Ghoz

Achiary is a singer and poet, whose improvisation draws on traditional Basque music without shunning modern techniques. Schwarz attempts to break down conventional limitations to encompass all forms of sound. Their encounter should be most stimulating.



ACCUEIL 38e RUBISSANTS

Cabaret Matiss' Tarifs de 50 à 70 F

28

Photo: S. Duzounoff

Le chanteur britannique Phil Minton possède un sens unique de la combinaison entre inflexion dramatique et dextérité musicale. Véritable acrobate vocal, il est connu pour ses collaborations éclectiques avec des jazzmen, des chanteurs traditionnels, des compositeurs contemporains et ses incursions dans les domaines du théâtre musical et surtout de l'improvisation. C'est autour d'une exigence d'expérimentation, qu'il rencontre son complice Bob Ostertag. Ce californien, pionnier de l'échantillonneur, a su adapter, comme nul autre, les techniques de studio à la performance et à l'improvisation.

Son travail des textures sonores, proche de celui d'un sculpteur, se marie avec l'énergie implacable et la fougue verbale de Minton.

A highly reputed British singer and vocal acrobat links up with a sampling pioneer and one of the leading American proponents of electronic music. The result of combining their individual improvising skills is spectacular.

Phil MINTON,
voix
(UK)

Bob OSTERTAG,
électronique
(USA)



Photo: J. Lévy



ACCUEIL 38e RUBISSANTS

Cabaret Matiss' Tarifs de 50 à 70 F

29

Servo Performance multimédia
par Servo, designer sonore **entrée libre**
à 18 h > CCSTI > Casemates de Grenoble
Fusion entre géométrie filaire et ballet orga-
nique la performance se construit peu à peu,
à coup d'angle et d'explosion de lignes et
de sons pour recréer avec l'ordinateur un espa-
ce de perception inédit.



Vendredi **1^{ER}** décembre > 20 h > Salle Edmond Ulfine > Fontaine

Sensorband

Installation performance



Sensorband est une expérience sonore inédite, bouleversante par la puissance acoustique qu'elle dégage, inclassable du fait des instruments qu'elle met en scène, captivante par la gestuelle des instrumentistes.

Véritables prolongements du corps, ces instruments sont issus d'une technologie innovante (système BioMuse, capteurs MIDI) développée dans des laboratoires de recherche (Université de Stanford, STEIM, IRCAM). Les gestes et les contractions musculaires des musiciens sont transformés en impulsions électriques, traités par les ordinateurs et les synthétiseurs. L'électronique permet alors la médiation entre l'homme et les machines. Œuvre puissante proche de la techno et du rock, Sensorband révèle un aspect inédit des nouvelles technologies et annonce, en filigrane, le souffle musical du troisième millénaire.

This will be a shattering, new sound experience, if only because of the sheer acoustic power released. Sensorband is impossible to categorize due to the variety of instruments involved and absolutely captivating on account of what the musicians get up to on stage!

Tarifs de 60 à 90 F

CO-ACCUEIL 38e RUBISSANTS / MAIRIE DE FONTAINE / COREAM

O.M.N.I.

Objet Musical Non Identifié

ON EUT DIT DES COUPS D'AILLES

Guy REIBEL
composition

Renaud DESBAZEILLE
clarinette

Ondrej ADAMEK
O.M.N.I.

VARIATIONS EN ÉTOILE

Guy REIBEL
composition, O.M.N.I.

MONTE ET DÉMONTE LE SON À MONTLUÇON

pour voix et O.M.N.I.
Jonathan PONTIER,
composition

Effleurer, frapper, glisser... Objet musical non identifié, l'OMNI est une machine originale. Chacun peut venir y créer sa propre musique. A l'extérieur, la partie visible offre au regard des plaques graduées selon toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. On peut les frapper des doigts ou du poing ou bien encore les effleurer et glisser la main de l'une à l'autre. Le phrasé musical naît de ces divers mouvements. A l'intérieur, la machine électronique qui génère le son est invisible, tout comme celle du piano.

Le concert, pour instrumentistes et OMNI, autorise toutes les métamorphoses du son brut, tous les changements de perspective par multiplication, échos, déplacements dans l'espace ou fragmentation de l'infiniment grand à l'infiniment petit.

Tarifs de 50 à 70 F

Tune in to this unidentified musical object, with its graduated, rainbow plates that produce sounds as you strike or stroke them. Hidden inside is the technology that actually generates the music. Lots of fun in store.



ACCUEIL 39e RUGISSANTS



Créez votre musique, improvisez sur l'instrument. L'Objet Musical Non Identifié est laissé en libre-service pour un public curieux et touche-à-tout. du mardi 28 novembre au vendredi 1er décembre de 18 h à 24 h et samedi 2 de 14 h à 24 h



Animations pédagogiques le 28 novembre, le 30 novembre et le 1er décembre à 14 h et 15 h
Réservations Musidauphins 04 76 44 28 79 / 20 F

Oeuvres interactives soliste/ordinateur

1^{ère} partie

l'ordinateur

Près
Kaija SAARIAHO

Alexis DESCHARMES,
violoncelle

Dialog / No dialog
Pierre JOUROWSKI

Catherine BOWIE,
flûte

Animus
Luca FRANCESCONI

Benny SCHLUCHIN,
trombone

La première partie explore les dialogues possibles entre l'interprète et la machine : l'ordinateur-musicien analyse en temps réel le son et le jeu des trois solistes, réagit à leur interprétation et "calcule" sa partition immatérielle dans l'instant du concert. Les voix numériques se mêlent alors aux sons acoustiques dans un va-et-vient poétique fécond, sculptant des œuvres hybrides où le souffle et le frottement de l'instrument épousent les vibrations sonores des haut-parleurs.

A series of works for soloists and computers, exploring all possible forms of interaction. In fact it would be fairer to say that the machines are soloists in their own right, reacting to what their partner plays, to produce surprisingly poetic exchanges.

Tarifs soirée complète de 60 à 130 F

Georges Aperghis

Machinations

musicien

2^e partie



Georges APERGHIS,
musique et
mise en scène

François REGNAULT
et Georges APERGHIS,
textes

Daniel LEVY, conception
lumière et vidéo

Emily LOIZEAU,
assistante à
la mise en scène

S. LEVESQUE, S. SACQUIN,
D. MICHEL-DANSAC,
et G. STROSSER, voix

Olivier PASQUET,
ordinateur et voix

Technique Ircam

Grand représentant du théâtre musical, Georges Aperghis construit ses spectacles avec des petits riens : bribes de discours, phonèmes, petits machins qu'il agence pour raconter des histoires magiques, évoquer les univers de l'inconscient humain. Dans *Machinations*, quatre personnages féminins sont traversés de mots proliférés selon une logique musicale qui les dépasse, la parole elle-même se métamorphosant en balbutiements, bégaiements... A ce quatuor s'ajoute un cinquième personnage : *Machine*. Commandé sur scène par un musicien-technicien, *Machine* perturbe les jeux de langage, dit des choses imprononçables, incarne la folie, rend les mots malades comme atteints par un virus qui les envahit comme le lierre du non-sens.

Aperghis directs a performance by four women players, caught in a maze of words and music. Their task is complicated by a fifth protagonist named Machine, a harbinger of chaos throwing sound spanners into the works.

Vendredi 1er décembre 17h
Répétition publique suivie
d'une rencontre avec Georges Aperghis

CO-ACCUEIL 38a RUBISSANTS / HEXAGONE
AVEC LE CONCOURS DU CARBO/MAISON
DE LA CULTURE DE GRENOBLE

MACHINATIONS EST UNE COMMANDE IRCAM -
CENTRE POMPIDOU / SECRETARIAT A LA CULTURE
DE LA RHENANIE WESTPHALIE

SOIRÉE PARRAINÉE PAR ARTE

Photos: N. Boucos



34

35



Ancien musée

Installations sonores



Pétilllements d'aurores

Dans la lignée du concert, une installation multimédia imaginée par Olivier Strauch joue de l'activité des aurores boréales extrêmement dynamiques à cette époque.

du jeudi 23 au dimanche 26 novembre

Entrée libre

OMNI

L'Objet Musical Non Identifié est laissé en "libre-service" pour un public curieux et touche-à-tout.

du mardi 28 novembre au samedi 2 décembre

Animations pédagogiques.

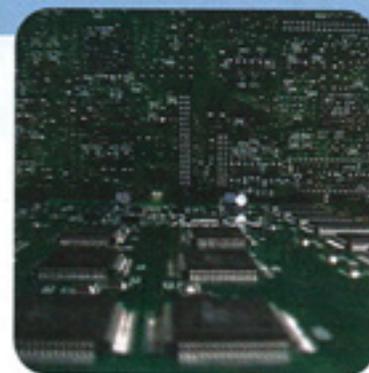
mardi 28 novembre, jeudi 30 novembre et
vendredi 1^{er} décembre à 14 h et 15 h
Réservations 04 76 51 12 92 / 20 F.



AVEC LE SOUTIEN DES ÉQUIPES TECHNIQUES
DU CARGO / MAISON DE LA CULTURE DE GRENOBLE

Cabaret Matiss'

*Tous les jours,
artistes
et publics
sont invités
à partager
des moments
d'échange,
autour d'un
verre et d'une
restauration
légère
au Cabaret
Matiss'*



Samedi 2 décembre 23 h

Fête de clôture du festival

CRÉATION SDK

Servo, designer sonore – Denpo, graphik programmeur

SDK est né de la rencontre fortuite entre deux fans de musique électronique et d'univers 3D monochromes. Depuis, ils unissent leurs compétences respectives autour de performances visuelles et sonores où pulsations algorithmiquement aléatoires et stridences numériques se mêlent à la fluidité d'un visuel à la charte graphique épurée.

Copinage

Vendredi 1^{er} décembre > 20 h 30
> Centre culture et loisirs d'Eybens (04 76 24 22 32)

Concert de l'Ensemble Aleph dans le cadre des manifestations
autour du thème 2001, *Odyssée de l'espace*
Œuvres de I. Xenakis, K. Hüber, J.P. Drouet, V. Globokar, CRÉATION

Les 38e on line

Retransmissions en ligne

Les 38e Rugissants mettent le cap sur l'espace virtuel du réseau.

Avec retransmissions de concerts et débats, présentations d'artistes, interviews, forum de discussion, courrier du public... le nouveau site du festival invite les internautes, où qu'ils soient, à participer aux 38e en ligne, pendant la durée de la manifestation.

Du 23 novembre au 2 décembre 9h > 12h et 14h > 18h

Consultation en libre service du site des 38e Rugissants au CCSTI

This year the Festival itself will be accessible via the net enabling remote admirers to interact with the various events. Just point your browser at www.38rugissants.com and plug into the sights and sounds.

Une plate-forme de création musicale s'ouvre à des projets multimédia en ligne. Interactives, elles laissent le soin à l'internaute d'en modifier le devenir, au gré de son inspiration.

SITE RÉALISÉ PAR HYPTIQUE AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE - DMOTS
WEBCASTING ET RETRANSMISSIONS RÉALISÉS EN PARTENARIAT AVEC MONDOMIX
www.mondomix.com

Les 38e on line

Créations en ligne

Constellations

Installation interactive d'Atau TANAKA

A l'écran, évolue une constellation où chaque planète permet d'appeler un son présent quelque part sur le réseau. Chaque planète représente la contribution d'un compositeur différent. Les sons qui proviennent de l'espace virtuel résonnent dans l'espace acoustique de l'internaute, reliant ces deux univers.



Child out

CRÉATION SERVO, designer sonore

Sur le thème des boîtes à musique, Servo imagine des petits modules sonores et visuels évoquant le monde de l'enfance. Réactifs et interactifs, ils évoluent sur l'écran en fonction de paramètres aléatoires, du temps qui passe... ou des interventions des internautes.



Incivilcivic

CRÉATION de Siggrid COGGINS

Représentées par des icônes, les machines issues de notre quotidien mêlent leurs paroles à celles d'un chœur virtuel pour livrer à l'internaute un murmure visuel. A ces voix hybrides, s'ajoute la dimension textuelle qui joue de façon aléatoire avec le titre de l'installation et glose sur le thème de la machine.

Rencontres *et débats*

En collaboration avec le Centre de Sociologie des Représentations et des Pratiques Culturelles (CSRPC) et le groupe de recherche Opus, les 38e Rugissants organisent un cycle de rencontres / débats sur le sujet *L'homme musicien et les mythes de la Machine* dans le cadre des manifestations d'un Tramway nommé Culture.

Mardi 28 novembre de 12 h à 14 h

Le corps et la machine

avec Dany Robert-Dufour, philosophe
Guy Reibel, compositeur
Claude Cadoz, chercheur à l'Acro
Modérateur Claude Fintz, CSRPC

Mercredi 28 novembre de 12 h à 14 h

Mythes et utopies de la machine

avec Marco Diani, sociologue, spécialiste des NTIC
Jean Caelen, scientifique de l'imag
Xavier Rodet, chercheur à l'Ircam
Modérateur Camille Bellissant

Judi 30 novembre de 12 h à 14 h

Art et anticipation

avec Jean-Olivier Majestre, sociologue
Pierre Le Quéau, sociologue
Yann Oriarey, compositeur, resp. recherche à GRAME
Modérateur Alain Pessin, CSRPC

CORÉALISATION 38E RUGISSANTS / UNIVERSITÉ PIERRE MENDES FRANCE - CSRPC /
UN TRAMWAY NOMMÉ CULTURE

Entrée libre

Vidéo

Judi 30 novembre à 18 h

La recherche instrumentale
de Robert Cahen et Christine Groult (26')

Musique et électronique
de Eric Beurot (26')

EN COLLABORATION AVEC L'IRCAM

Samedi 2 décembre à 14 h

Entrée libre

Programme vidéo Arte Petites révolutions culturelles

Les nouvelles technologies bouleversent aussi les milieux artistiques. Internet, caméra numériques, DVD, MP3 : la révolution technique entraîne celle de la création. A l'heure de la diversification et de la démocratisation des moyens de production, nous rencontrons les nouveaux artistes qui œuvrent aux frontières.

Cinéastes, musiciens, plasticiens, la conquête des nouveaux mondes électroniques ne fait que commencer.

Micro cinéma Révolution home studio

Documentaires de Nicolas Saada,
Franck Perrin et Sylvain Leduc

Moteur de recherche

Rubrique de Marie Cuisset et Anne Jaffrennou

EN COLLABORATION AVEC ARTE VIDÉO





Electrons libres

Projet de créations sonores et multimédia en réseau



Projet pédagogique de sensibilisation et de pratiques des musiques électroniques, *Electrons libres* s'adresse au public scolaire (primaire et secondaire), aux élèves des écoles de musique, aux réseaux de l'animation socio-culturelle désireux de s'approprier les techniques d'informatique musicale.

Tout au long de l'année scolaire, des ateliers de réalisations sonores sont mis en place au CCSTI et à l'Espace Aragon de Villard-Bonnot ou menés au sein des salles informatiques des établissements scolaires.

Sous forme de résidence dans les établissements qui en feront la demande, un compositeur encadrera des séances d'écoute, de prise de son et d'écriture. Ces ateliers aboutiront en 2001 à la réalisation de "cartes postales sonores".

Celles-ci seront diffusées en situation de concert lors de l'ExpoSciences Internationale (Alpexpo / 8 au 15 juillet 2001), échangées sur le net, et exposées sur le site des 38e Rugissants.

"La Malle des Ondes", repère discographique dédié aux musiques électroacoustiques, intégrera ces réalisations, et sera mise à disposition des Bibliothèques Départementales de l'Isère.

Renseignements

Ecoles primaires
Musidauphins
04 76 44 28 79

Collèges / lycées
Rectorat
de l'académie
de Grenoble
jean-luc.idray@
ec-grenoble.fr

Ecoles de Musique
DDMD
04 76 51 18 86

Tout public
CCSTI
04 76 44 88 78
Espace Aragon
04 76 71 85 02



PROJET CORÉALISÉ PAR LES 38E RUGISSANTS / BIBLIOTHÈQUES DÉPARTEMENTALES DE L'ISÈRE / CCSTI / COREAM / DDMD / ESPACE ARAGON / MAACA - RECTORAT DE L'ACADÉMIE DE GRENOBLE / MUSIDAUPHINS

Ancien Musée	Place de Verdun > Grenoble 04 76 51 12 92
Cabaret Matiss'	Ancien Musée > Place de Verdun > Grenoble 04 76 51 12 92
CCSTI	Casemate > Place St Laurent > Grenoble 04 76 44 30 79
Ecole d'Art	25, rue Lesdiguières > Grenoble 04 76 86 61 30
Salle du Laussy	Gières 04 76 89 38 36
L'heure bleue	rue Jean Vilar > St-Martin-d'Hères 04 76 14 08 08
Musée dauphinois	30, rue Maurice-Signoux > Grenoble 04 76 85 19 01
Hexagone	24, rue des Aiguinards > Meylan 04 76 90 00 45
Théâtre en Rond	6, rue François Génin > Sassenage 04 76 27 85 30
Théâtre 145	145, cours Berriat > Grenoble 04 76 49 53 38
Le 102	102, rue d'Alembert > Grenoble 04 76 70 12 00
Salle Edmond Vigne	23 rue des Alpes > Fontaine 04 76 28 75 44
Espace Aragon	19, boulevard Jules Ferry > Villard-Bonnot 04 76 71 89 43
Maison des langues et des cultures	Domaine Universitaire > St-Martin-d'Hères Tram Ligne B > Terminus Université 04 76 82 61 78
Le Cargo	Maison de la Culture de Grenoble > Office du Tourisme de Grenoble 04 76 01 21 21

Les lieux partenaires du festival

Bureau du Festival

11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92
Fax 04 76 51 28 27
38rugissants.com
contact@38rugissants.com

L'équipe

Benoît Thiebergien
Direction artistique

Mariette Schindler
Administration

Tiana Ramaromisa
Coordination artistique
et relations publiques

Laurent d'Asfeld
Régie générale

Christophe Monge
Information

Martine Joubert
Secrétariat de direction

Opus 64

Valérie Samuel
Patrice Clergeau
Presse nationale

Brochure

RÉDACTION
Benoît Thiebergien
Christophe Monge
Tiana Ramaromisa

TRADUCTION
Henry Forster / Intarelate

GRAPHISME
Eric Fauchère
et Francis Richard

PHOTODRAURE
C'Image

IMPRESSION
Imprimerie des 2 ponts

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

INFORMATIONS, TARIFS ET RÉSERVATIONS

> Les réservations s'effectuent auprès des structures d'accueil des concerts et à la billetterie des 38e Rugissants, Maison du Tourisme.

> Des tarifs préférentiels sont prévus pour les scolaires, les groupes, les associations... (nous contacter).

> Toutes les manifestations du Festival sont ouvertes aux Chèques-Culture et Chèques-Vacances (nous contacter).

BILLETTERIE

> A partir du 3 novembre, la billetterie du Festival s'installe à la Maison du Tourisme, du lundi au samedi de 11 h à 18 h,
04 76 42 54 58

> Vous pouvez également réserver vos places sur le www.38rugissants.com

MODIFICATIONS

> Le festival se réserve le droit de modifier programmes, distributions, dates, heures et lieux en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Vous voulez tout voir

> Le **PASS GÉNÉRAL** vous permet d'assister à tous les concerts.

PASS GÉNÉRAL Plein tarif > 500 F

PASS GÉNÉRAL Tarif réduit > 350 F

(-18 ans / Étudiants -26 ans / demandeurs d'emploi / RMistes)

Vous êtes moins gourmand ou vous avez moins de temps

> Le **PARCOURS DÉCOUVERTE** vous permet d'assister à trois concerts.

PARCOURS DÉCOUVERTE Plein tarif > 210 F

PARCOURS DÉCOUVERTE Tarif réduit > 150 F

(-18 ans / Étudiants -26 ans / demandeurs d'emploi / RMistes)

Vous êtes insomniaque et vous aimez l'aventure

> Le **PASS MATISS'** vous permet d'assister à cinq concerts à l'Ancien Musée de Grenoble.

PASS MATISS' Plein tarif > 250 F

PASS MATISS' Tarif réduit > 200 F

(-18 ans / Étudiants -26 ans / demandeurs d'emploi / RMistes)

*Abonnement à retirer à la billetterie 38e Rugissants
de la Maison du Tourisme, avec justificatifs et photo d'identité.*

ABONNEMENTS